



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

CEP/WG.5/AC.2/2001/6
8 May 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКЕ**

Совещание Сторон, подписавших Конвенцию
о доступе к информации, участии общественности
в процессе принятия решений и доступе к правосудию
по вопросам, касающимся окружающей среды

Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей
(Второе совещание, Женева, 5–6 июля 2001 года)
(Пункт 3 предварительной повестки дня)

**ЭЛЕМЕНТЫ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ ПРОЕКТА ДОКУМЕНТА
О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ (РВПЗ)**

Подготовлено секретариатом

1. На своем первом совещании Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей (CEP/WG.5/AC.2/2001/2, пункт 45) просила секретариат подготовить проект текста заключительных положений документа о регистрах выбросов и переноса загрязнителей, взяв за основу типовую форму протокола, с тем чтобы дополнить текст, содержащийся в "Элементах проекта документа о регистрах выбросов и переноса загрязнителей" (CEP/WG.5/AC.2/2001/3).
2. Проект текста таких положений воспроизводится в приложении ниже. Этот текст начинается с конца статьи 14, воспроизведенной в документе CEP/WG.5/AC.2/2001/3, и новой статьи 15.

3. Хотя содержащиеся в приложении заключительные положения были подготовлены в соответствии с поступившей просьбой в форме протокола, в нем используется термин "документ", поскольку никакого решения по форме документа еще не принято. Если Рабочая группа примет решение подготовить проект текста в качестве протокола к Конвенции, то слово "документ" придется заменить словом "Протокол" не только в приложении ниже, но и в документе СЕР/WG.5/АС.2/2001/3.

4. На первом совещании Рабочей группы ряд делегаций выступил за то, чтобы у государств, не являющихся Сторонами Конвенции, и государств, не входящих в ЕЭК, была возможность стать Сторонами данного документа. Поэтому содержащаяся в приложении статья 22 не закрепляет право подписать документ лишь за Сторонами Конвенции (как то предусмотрено в соответствующих статьях некоторых других документов). Наряду с пунктами 1 и 2 статьи 24 она предоставляет государствам, не являющимся Сторонами Конвенции, возможность стать Сторонами данного документа. Пункт 3 статьи 24 предоставляет аналогичную возможность присоединения и государствам, не входящим в ЕЭК.

5. Текст статьи 15 ("Совещание Сторон") разработан на основе двух посылок:

а) для сведения к минимуму числа вспомогательных органов и процедур, учреждаемых всякий раз, когда принимается новый юридический документ, Совещание Сторон Конвенции будет выступать в качестве Совещания Сторон данного документа;

б) Стороны документа и только они будут правомочны принимать решения, когда Совещание Сторон Конвенции будет выступать в качестве Совещания Сторон данного документа.

Попытка связать эти две посылки порождает определенные трудности, поскольку некоторые Стороны Конвенции могут не быть Сторонами данного документа и наоборот. Существуют и другие модели, в которых используется аналогичный подход, в частности Картахенский протокол, разработанный в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии (см. сайт в Интернете www.biodiv.org/biosafety/protocol.asp), и приведенный ниже текст исходит именно из этих моделей.

6. Применение подхода, описанного в предшествующем пункте, будет иметь определенные последствия для правил процедуры Совещания Сторон Конвенции. Действительно, существо пунктов 2 и 3 статьи 15 можно было бы отразить в правилах процедуры Совещания Сторон Конвенции, а не в документе о РВПЗ или же в специальных правилах процедуры, которые будут разработаны для Совещания Сторон

Конвенции, выступающего в качестве Совещания Сторон данного документа. Как бы то ни было, если будет принято решение использовать подход, изложенный в предыдущем пункте, то на эти вопросы необходимо будет обратить внимание Рабочей группы по механизмам соблюдения и правилам процедуры.

Приложение

ПРОЕКТ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

Статья 15

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Совещание Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего документа в соответствии с процедурами, изложенными в нижеследующих пунктах.
2. Когда Совещание Сторон Конвенции выступает в качестве Совещания Сторон настоящего документа, лишь Стороны Конвенции, являющиеся также Сторонами настоящего документа, правомочны участвовать в принятии решений, равно как и Стороны настоящего документа, не являющиеся Сторонами Конвенции. Однако любая Сторона Конвенции, не являющаяся также Стороной настоящего документа, может принимать участие в этих процедурах в качестве наблюдателя.
3. В тех случаях, когда Бюро действует от имени Совещания Сторон настоящего документа, любой член Бюро Совещания Сторон Конвенции, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего документа, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего документа и из их числа.
4. С учетом положений пунктов 2 и 3 выше правила процедуры Совещания Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis*, когда это Совещание выступает в качестве Совещания Сторон настоящего документа, если только Стороны настоящего документа не примут консенсусом иного решения.
5. Первое Совещание Сторон настоящего документа созывается Совещанием Сторон Конвенции не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего документа. Впоследствии очередные совещания Сторон настоящего документа проводятся одновременно с очередными Совещаниями Сторон Конвенции, если Стороны настоящего документа не примут иного решения. Внеочередная сессия Совещания Сторон настоящего документа созывается по решению, принятому на очередной сессии Совещания или же по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее, чем одной третью Сторон.

6. Совещание Сторон настоящего документа постоянно контролирует ход выполнения и совершенствования настоящего документа на основе информации, регулярно поступающей от Сторон, и с этой целью:

- a) осуществляет обзор политики и правовых и методологических подходов к развитию систем РВПЗ и поощряет их последовательное укрепление и согласование;
- b) разрабатывает руководящие принципы предоставления Сторонами информации Совещанию Сторон, учитывая необходимость избегать дублирования усилий по выполнению требований о предоставлении информации;
- c) составляет программу работы, включая проекты, для совместного осуществления в соответствии с настоящим документом и Конвенцией;
- d) принимает меры по укреплению трансграничного и международного сотрудничества в соответствии со статьей 14;
- e) осуществляет обмен информацией об опыте, накопленном в области заключения и осуществления двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, которые имеют отношение к целям настоящего документа и участником которых является одна или более Сторон;
- f) учреждает такие вспомогательные органы, которые оно сочтет необходимыми;
- g) рассматривает и утверждает предложения, касающиеся поправок к настоящему документу и приложениям к нему, которые считаются необходимыми для выполнения целей настоящего документа, в соответствии с положениями статьи 18;
- h) осуществляет непрерывный контроль за приложениями к настоящему документу, а именно:
 - i) за приложением II, в частности с целью определения целесообразности внесения поправок в данное приложение для включения в него любых дополнительных видов деятельности, связанных со значительными выбросами, переносом или аккумулярованием одного или более загрязнителей, включенных в приложение IV, или с использованием значительных количеств воды, энергии или ресурсов; и

- ii) за приложением IV, в частности с целью определения целесообразности внесения поправок в данное приложение для включения в него любых дополнительных загрязнителей, выбросы, перенос или аккумулярование которых влечет за собой значительный риск для здоровья человека или окружающей среды, с учетом изложенных в части I приложения IV критериев, а также требований о предоставлении информации и целевых показателей сокращения выбросов, установленных соответствующими международными соглашениями, действующими в регионе ЕЭК, для предусмотрения дополнительных ресурсов в свете появляющихся данных об истощении ресурсов или для внесения поправок в установленные в приложении пороговые уровни;
- i) на своей первой сессии
 - i) рассматривает накопленный опыт в области предоставления данных о выбросах из диффузных источников в целях принятия более точных критериев и пороговых уровней для последующего согласования предоставления данных в этой области;
 - ii) рассматривает накопленный опыт в области применения пункта 3 статьи 5 и обсуждает дальнейшие меры, которые можно было бы принять для согласования обязательств и методологий мониторинга и предоставления информации относительно радиации и радиоактивных веществ, шума и генетически измененных организмов;
 - iii) обсуждает целесообразность принятия мер по дальнейшей унификации методологий определения выбросов, переноса и использования ресурсов, в частности целесообразность разработки руководящих принципов с учетом рекомендаций, сформулированных в рамках других международных процессов; и
 - iv) рассматривает возможность достижения финансовых договоренностей и создания механизмов технической помощи, с тем чтобы содействовать осуществлению настоящего документа;
 - j) обращается при необходимости с просьбой о предоставлении услуг соответствующих органов ЕЭК и иных компетентных международных органов и специальных комитетов по всем аспектам, имеющим важное значение с точки зрения достижения целей настоящего документа;

к) рассматривает и осуществляет любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего документа, в частности такие, как принятие руководящих принципов и рекомендаций, способствующих осуществлению настоящего документа.

Статья 16

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, при принятии решений Совещанием Сторон настоящего документа каждая Сторона имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют их право голоса, и наоборот.

Статья 17

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящему документу составляют его неотъемлемую часть.

Статья 18

ПОПРАВКИ К ДОКУМЕНТУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему документу.
2. Предложения о внесении поправок в настоящий документ рассматриваются на Совещании Сторон настоящего документа.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему документу представляется в письменном виде в секретариат, который направляет его всем Сторонам, по меньшей мере, за 90 дней до начала совещания, на котором предлагается принять эту поправку.

4. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предлагаемой поправки к настоящему документу путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.

5. Поправка к настоящему документу, принятая в соответствии с пунктом 4 выше, доводится секретариатом до сведения Депозитария, который распространяет ее среди всех Сторон. На девяностый день после получения Депозитарием уведомления о ратификации, утверждении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями этих Сторон поправка к настоящему документу, кроме поправок к какому-либо приложению, вступает в силу для Сторон, которые ратифицировали, утвердили или приняли эту поправку. В дальнейшем для любой другой Стороны поправка вступает в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, утверждении или принятии этой поправки.

6. Любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению к настоящему документу, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение двенадцати месяцев после даты распространения Депозитарием сообщения о принятии поправки. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправки, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии эти поправки к такому приложению вступают в силу для данной Стороны.

7. По истечении двенадцати месяцев после даты распространения текста поправки Депозитарием, как это предусмотрено в пункте 5 выше, поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не направили уведомления Депозитарию в соответствии с положениями пункта 6 выше, при условии, что такое уведомление было направлено не более чем одной третью Сторон.

8. Для целей настоящей статьи под "Сторонами, присутствующими на заседании и участвующими в голосовании" понимаются Стороны, присутствующие на заседании и голосующие "за" или "против".

Статья 19

СЕКРЕТАРИАТ

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции в связи с настоящим документом:
 - a) созывает и готовит Совещания Сторон;
 - b) препровождает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего документа;
 - c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон с учетом имеющихся ресурсов.
2. Секретариат информирует Стороны об элементах и процедурах выполнения программы работы, упомянутой в пункте 6 с) статьи 15.

Статья 20

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Совещание Сторон настоящего документа рассматривает соблюдение Сторонами положений настоящего документа. На своем первом совещании Стороны настоящего документа определяют процедуры сотрудничества и организационные механизмы несудебного характера для содействия соблюдению положений настоящего документа и рассмотрения случаев несоблюдения. Эти процедуры и механизмы допускают надлежащее участие общественности, включая рассмотрение сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящему документу.

Статья 21

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего документа они стремятся разрешить его путем переговоров или с помощью любого другого способа урегулирования споров, приемлемого для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящего документа или при присоединении к нему либо в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

а) передача спора в Международный Суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении II к Конвенции, при условии, что ссылки на Конвенцию в этом приложении будут толковаться как ссылки на настоящий документ.

3. Если стороны в споре приняли оба средства урегулирования споров, указанные в пункте 2 выше, то спор может быть передан только в Международный Суд при условии, что стороны не договорились об ином.

Статья 22

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий документ будет открыт для подписания - в Киеве (Украина) ... мая 2003 года в рамках пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы", а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года - государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящим документом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 23

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего документа выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 24

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий документ подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ею государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящий документ будет открыт для присоединения с 1 января 2004 года для государств и региональных организаций экономической интеграции, указанных в статье 22.
3. Любое другое государство, не указанное в пункте 2 выше, которое является государством - членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к документу с согласия Совещания Сторон настоящего документа.
4. Любая упомянутая в статье 22 организация, которая становится Стороной настоящего документа, при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящего документа, связана всеми обязательствами, предусмотренными в настоящем документе. В случае, когда одно или большее число государств - членов такой организации являются Сторонами настоящего документа, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему документу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем документе.
5. В своих ратификационных грамотах и документах о принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упоминаемые в статье 22, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящим документом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 25

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий документ вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не учитываться в качестве дополнительного по отношению к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

3. Для каждого государства или каждой организации, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий документ или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящий документ вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 26

ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего документа в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из документа путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 27

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего документа, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равноаутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий документ.

СОВЕРШЕНО в Киеве, ... мая 2003 года.
